

《法律文本翻译》

图书基本信息

书名：《法律文本翻译》

13位ISBN编号：9787802113336

10位ISBN编号：7802113334

出版时间：2007-9

出版社：第1版 (2007年9月1日)

作者：李德凤

页数：482

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

随着市场对法律翻译人才需求的不断增长，法律翻译研究也亟待加强。为此，有必要对现有的法律翻译研究进行梳理和分析，以便总结既有成就，了解当前不足，明确未来方向。而这也是编写本论文集的另一初衷，即希望本文集能有益于从事法律翻译研究的学者省却繁琐的搜寻工作，迅速掌握相关文献。为此，对相关论文进行筛选之后，我们从中归纳了五大主题，包括法律翻译的理论、法律语言的特征及翻译、法律翻译的原则、法律翻译的方法以及法律词语的翻译等。需要指出的是，这种主题的划分不是非常严格的，事实上严格的划分也是不可能的，许多文章可以同时划归两个甚至多个主题。因此，本书中所作的划分纯粹出于实用的目的，即便于读者迅速掌握相关的文献，在一段时间内相对集中地研读、思考某类问题。本论文集付梓在即，首先要感谢诸篇论文的作者慨允收录大作。其次，还要感谢中央编译出版社韩继海副社长，没有他的鼎力支持和鼓励，本书不会如此顺利出版。最后，还要感谢中央编译出版社的版权经理张维军先生促成此书。

《法律文本翻译》

书籍目录

序言第一章 法律翻译理论 一、汉语立法语篇的言语行为分析 二、从法律语言的模糊性到司法结果的确定性 三、文本类型与法律文本 四、试论我国当前法律翻译中存在的问题 五、中国法律法规英译的问题和解决 六、法律翻译归化倾向的个性特征 七、议法律翻译中译者的创造性第二章 法律语言特征 一、英语法律公文的语言风格及特点 二、有关法律语言风格特点的几个问题 三、论法律英语的语言与文体特点 四、法律英语文体特征与翻译 五、法律英语的文体特点及英译技巧 六、从法律英语文体特点看汉语法律文献英译 七、法律英语的语体特征与汉英翻译 八、英汉法律术语的特点、词源及翻译 九、法律英语词汇的特点及其翻译 十、法律文书的用词特点及其翻译 十一、涉外经济合同的特点和翻译 十二、商务合同的语言特点及其汉英翻译第三章 法律翻译原则 一、法律语言的翻译标准 二、影响法律英语翻译的因素 三、论法律文件翻译的若干原则 四、论法律文体翻译的准确性问题 五、合同英译理解过程中的“合法”前提和“求信”标准 六、合同法律文件翻译用词特点之一——用词正规 七、法律文字要恪守译名同一律 八、法律译文要力求精练 九、精益求精的宪法英译第四章 法律翻译方法 一、对外经济法规汉英翻译规律 二、英文法律语言的“冗余性”表征及其汉译对策 三、法律文本翻译中词语词义的选择和确立 四、涉外经贸法律文件的起草与翻译 五、合同法律文件翻译谈——谈《中华人民共和国合同法》的部分译文 六、知识产权英语文本的特点及翻译问题 七、法律英语翻译中汉语成语的运用 八、从简明法律语言原则看法律英译第五章 法律词语翻译 一、文化语境下的法律英语词汇翻译 二、法律英语的词源与专门术语 三、评复旦大学《法律英语》中的译注——兼谈法律专门术语翻译的基本原则 四、法律词语译名漫谈编后记——法律翻译研究的现状与未来

《法律文本翻译》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com